

РУССКИЕ ЭВФЕМИЗМЫ: ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ФИКСАЦИИ

Морозова Ольга Александровна

Соискатель, Старший преподаватель, Московский педагогический государственный университет
olgamorosova@list.ru

RUSSIAN EUPHEMISMS: FEATURES OF LEXICOGRAPHIC FIXATION

O. Morozova

Summary: The modern Russian language presents the phenomenon of euphemy in detail and widely, however, there is no systematization of lexicographic representation of euphemisms.

In English-language lexicography, euphemisms as an object of research are much more common than in Russian. It is worth mentioning a certain lack of elaboration of the theoretical issues of euphemism and, above all, the fundamental signs of euphemisms in foreign linguistics, which currently actualizes the chosen research topic.

The purpose of this work is to clarify the definition of euphemism as a subject of linguistic research and to identify the most frequent features of euphemistic substitutions in modern Russian dictionaries.

Keywords: russian lexicography, euphemy, euphemism, reduction.

Аннотация: В современном русском языке явление эвфемии описано достаточно подробно и широко, однако отсутствует систематизация лексикографической репрезентации эвфемизмов.

В англоязычной лексикографии эвфемизмы как объект исследования встречаются намного чаще, чем в русском языке. В русистике заметна определенная неразработанность теоретических вопросов эвфемии и, прежде всего, основополагающих признаков эвфемизмов в зарубежной лингвистике, что в настоящий момент и актуализирует избранную тему исследования.

Целью данной работы является уточнение определения эвфемизма как объекта лингвистического исследования и выявление наиболее частотных признаков эвфемистических замен в современных словарях русского языка.

Ключевые слова: русская лексикография, эвфемия, эвфемизм, смягчение.

На любом этапе развития национальной культуры язык является ее отражением. В эпоху расцвета античного ораторского искусства и создания основ учений великих античных мыслителей эвфемизмы появляются в античной риторике и используются для замены «злого» слова или «сокрытия неприятного значения» [20, С. 17-18].

В трактатах Марка Туллия Цицерона об ораторском искусстве приведены советы о выборе «подходящих» слов, в том числе эвфемизмов, исключающих грубость, неуместность: «Между словами в собственном значении выбирали бы наиболее красивые, а в выборе метафор умеренно пользовались бы выражениями, заимствованными по сходству. <...> Ведь, если в содержании речи есть что-нибудь бессмысленное или неуместное, неостроумное или несколько нелепое, это заслуживает упрека; так и в выражениях: если есть что-нибудь неизящное или неподходящее, небрежное, грубое или малопонятное, то и порицают» [15, III].

В средние века эвфемизмы приобретают новое значение, они употребляются вместо табуированных выражений, явлений или процессов, которые не используются в речи по ряду причин: 1) по причине суеверия («умирать» – *испускать последний вздох*, «черт» – *лукавый*); 2) из-за скромности или стеснения («простуда» – *инфлюэнция*); 3) для соблюдения приличия («соитие» – *отношения*) [20, С. 18].

Первым примером лексикографической фиксации

термина «**эвфемизм**» считается изданный в середине XVII века словарь Томаса Блаунта "Glossographia: Or, A Dictionary Interpreting All Such Hard Words Of Whatsoever Language, Now Used In Our Refined English Tongue" (1656), в котором понятие «эвфемизм» имело следующее толкование: "euphemism (euphemismus) a good or favourable interpretation of a bad word" [17, С. 224], досл.: эвфемизм – «хорошая или предпочтительная интерпретация плохого слова» (перевод автора – О.М.).

Основная функция эвфемизмов как слов, заменяющих «плохие» или «недопустимые» в данном контексте выражения, сохраняется в ряде исследований отечественных лингвистов. Руководствуясь различными научными источниками, автор приводит примеры определения понятия «эвфемизм» в порядке их появления в лингвистике.

Первое и очень широкое определение эвфемизма сформулировал И.Р. Гальперин. Он обозначил эвфемизм как слово или фразу, используемое «для замены неприятного слова или выражения на относительно более приемлемое» [3, С. 79].

Лингвистический энциклопедический словарь (под редакцией О.С. Ахмановой, 1969) дает более полное определение данному понятию, в котором отмечена его эмоциональная нейтральность в сравнении с заменяемым синонимичным словом или выражением [1].

В словаре-справочнике лингвистических терминов

(Д.Э. Розенталя, 1976) выделяется смягчающая функция эвфемизации, называя эвфемизм «смягчающим обозначением какого-либо предмета или явления, более мягким выражением вместо грубого» [9].

В определении эвфемии А.М. Кацева отмечается и основная цель эвфемизации, которая, по словам ученого, заключается в «эффekte» смягчения, и обозначаются конкретные области эвфемизации: «наименование страшного, постыдного или оидозного, вызываемые к жизни моральными или религиозными мотивами» [4, с. 92].

В Большом энциклопедическом словаре (1998) понятие «эвфемизм» впервые связывается с табу, называя новые функции использования эвфемизмов, — искажение или маскировка подлинной сущности обозначаемого [16].

Определение **эвфемизма** как **способа** «непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия» [6 – выделения в тексте наши – О.М.], на наш взгляд, является более точным.

В «Словаре эвфемизмов русского языка» (2008) эвфемизм понимается как **«слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести»** [10, с. 5 – выделения в тексте наши – О.М.].

Однако, несмотря на подробное и всестороннее изучение явления эвфемии, ученые до сих пор не пришли к единому определению. Это объясняется тем, что эвфемистическое значение лексических единиц в большинстве случаев является **дополнительным** и указывает на изменяющийся, непостоянный **качественный** характер употребления. В зависимости от целей высказывания меняются функции эвфемизма, его стилистическая окраска, способ употребления. Например, наглядным примером отсутствия четких критериев для эвфемизмов в английском языке служит наличие лексикографической фиксации эвфемизмов в англоязычных источниках. В США и Великобритании исследователи четко не разграничивают эвфемизмы и вульгаризмы, сленговые выражения, жаргонизмы и пр. Лексикографы Дж. Нимен и К. Сильвер включают сленгизмы и жаргонизмы в свой словарь эвфемизмов, объясняя это тем, что лексические единицы, употребляемые ограниченным количеством людей, выполняют **вуалирующую** функцию обозначаемого денотата. В некоторых случаях вульгаризмы воспринимаются менее грубо, чем прямые наименования. («вульгарные эвфемизмы»: *knockers* (досл. «дверной молоток») – «женская грудь», *bums* (досл. «бездельники, бездомные») – «дешевая проститутка» и т.д.) [19]. Подобное отсутствие разграничения понятий представлено в словаре Р. Спирса «Сленг и эвфемизм» [21].

Отнесение того или иного слова или выражения к

эвфемизму весьма субъективно (см.доп.: Р. Холдер) [18]. Смешение языковых явлений в англоязычных культурах говорит об использовании эвфемизмов не только как лексически нейтральных выражений, но и в качестве замен на всех языковых уровнях.

В отечественной лингвистике выделены основные признаки эвфемизмов:

1. наличие денотата с отрицательной коннотацией;
2. лексическая неопределенность эвфемизма;
3. наличие положительного изменения значения (от денотата к эвфемизму);
4. сохранение истинности высказывания при формальном характере улучшения денотата [11, С.6].

На основании сопоставительного анализа различных определений понятия **«эвфемизм»** и выявления его признаков нами предлагается собственная трактовка данного термина, с целью использования универсального критерия фильтрации: **эвфемизм – это единица определенной знаковой системы, заменяющая слова или выражения с негативной семантикой во всех функциональных стилях языка и сферах бытия человека для достижения коммуникативной целевой установки** (авторское определение – О.М.)

В определении не указывается на нейтральность, так как в русистике распространена точка зрения, согласно которой эвфемизмы присутствуют во всех стилях языка, во всех сферах речи, включая нелитературную лексику [10, С. 6-8.].

Эвфемистические замены возникают в соответствии с речевой ситуацией. Малочисленная репрезентация данного явления в отечественной лексикографии оправдана зависимостью от контекста и строится по композиционно-содержательному принципу (ср.: [13, С.104; 14]. Лексические единицы, используемые как эвфемизмы, представлены в словарных статьях без прямого указания на эвфемистические признаки.

Анализ стилистических помет эвфемизмов в «Словаре современного русского литературного языка» (СРЛЯ), «Большом толковом словаре русского языка» (БТС) и «Словаре эвфемизмов русского языка» (автор – Е.П. Сеничкина (ССЭ)) подтверждает наличие у эвфемизмов эвфемистической функции: возвышенное (*возвыш.*), высокое (*высок.*), дипломатичное (*дипл.*), заимствованное (*заим.*, *заимств.*), идиоматическое (*идиом.*), ироничное (*ирон.*), книжное (*книжн.*), ласкательное (*ласк.*), образное (*образн.*), переносное (*перен.*), поэтическое (*поэт.*), разговорное (*разг.*), устаревшее (*устар.*), шутовское (*шутл.*), эвфемистическое (*эвф.*). См., здесь и далее примеры взяты из Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru) [7].:

АФРОНТ (*устар.*). Оскорбление. [12, С. 274] – ср., [11, С. 61]); пример: Кропин напряженно метался, раскрывал дверь, стремился скорей прекратить этот жуткий **аф-фронт** (В. М. Шапко. Время стариков // «Волга», 2010).

БОГОУГОДНЫЙ, -ая, -ое; -ден, -дна, -дно. *устар.* Угодный Богу. Б-ое заведение. **упрон.**; о благотворительном учреждении: больнице, приюте). [12, С. 667]– ср., [11, С. 69]; пример: Или уже проспался, или я не был первым, по-павшим в это **богоугодное** заведение по некоторому недоразумению (В. Конечный. Вчерашние заботы (1979)).

КОНЧИНА – **высок.** смерть [2, С. 454]; **КОНЧИНА** – **вм.** смерть. **перен. возв.** [2, С. 454] – ср., [11, С. 163]; пример: Её неожиданная **кончина** была для всех, знавших и любивших её, страшным ударом (И. К. Архипова. Музыка жизни (1996)).

ЛИЦЕДЕЙ, -я; м. 1. *Устар.* Актёр. Известный л. 2. **Книжн.** Притворщик. [2, С. 501] – **нет в ССЭ** [11]; пример: Он в те-чение всего того дня всячески старался оказывать глу-бочайшее почтение Санину; за столом, торжественно и решительно, минуя дам, подавал блюда ему первому; во время карточной игры уступал ему прикупку, не дерзал его ремизить; объявлял, ни к селу ни к городу, что русские –самый великодушный, храбрый и решительный народ в

мире! «Ах ты, старый **лицедей!**» – думал про себя Санин. И не столько дивился он неожиданному настроению духа в 2-же Розелли, сколько тому, как ее дочь с ним обраца-лась (И. С. Тургенев. Вешние воды (1872)).

СВИНКА, -и; мн. род. -нок, дат. -нкам; ж. 1. **Уменьш.-ласк.** к Свиныя (1 зн.). [2, С. 1160]. – ср., [11, С. 384]; при-мер: – Ну, милый мой, ведь она же вся перепачкалась, как **свинка** (С.М. Голицын. Тайна старого Радуля (1972)).

Разнообразие представленных стилистических по-мет доказывает продуктивность употребления эвфемиз-мов и наличие словарных дефиниций в отечественных лексикографических источниках. Однако редкое при-сутствие прямых указаний говорит о слабой выражен-ности эвфемистической функции слова и возможности контекстного «окачества» [5, С. 5]. Отсутствие фик-сации некоторых из приведенных примеров в ССЭ под-тверждают перспективность изучения данного явления. Для более полного исследования явления эвфемии в со-временном русском языке необходим поиск современ-ных технологий фиксации эвфемизмов в современной лексикографии через систематизацию лексикографиче-ских классификаций с указанием целей и сфер употре-бления эвфемизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов (2-е изд.) – М: СЭ, 1969. – 607 с.
2. Большой толковый словарь русского языка. – Санкт-Петербург: Норинт, 2000, 1536 с. (БТС).
3. Гальперин И.О. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958. – 459с.
4. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. – Л., 1988. – 80с.
5. Колесникова С.М. Градуальность в системе русского языка: монография. – Москва: Флинта, 2018. 232с.
6. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. Изд. 2-е, доп. М.: РЯ, 2000.
7. Национальный корпус русского языка. 2003—2021. Доступен по адресу: ruscorpora.ru
8. Никитина И.Н. Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике: история вопроса и перспектива исследования [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evfemiya-v-zarubezhnoy-i-otechestvennoy-lingvistike-istoriyavoprosa-i-perspektiva-issledovaniya> (дата обращения: 22.01.2022).
9. Розенталь Д.Э. Эвфемизм // Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1976.
10. Сеничкина, Е.П. Эвфемизмы русского языка Спецкурс. Учебное пособие 2-е издание, стереотипное. М.: Флинта, 2012, 120с.
11. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с. (ССЭ)
12. Словарь современного русского литературного языка: В 20 т. / гл.ред. К.С. Горбачевич. – М.: РЯ, 1991 (ССРЛЯ).
13. Современный русский язык: учебник и практикум в 3-х томах/ Под ред. С.М. Колесниковой. – М.: Юрайт, 2015, Т.1. – С.104.
14. Современный русский язык: учебник / под ред С.М. Колесниковой. М.: Высшая школа, 2008. 559с.
15. Цицерон М.Т. О переводчиках (о наилучшем роде ораторов) [Электронный ресурс]. URL: <http://ancientrome.ru/antlittr/t.htm?a=1285148370> (дата об-ращения: 22.01.2022).
16. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Отв. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.
17. Blount T. Glossographia: Or, A Dictionary Interpreting All Such Hard Words Of Whatsoever Language, Now Used In Our Refined English Tongue. L.: Tbo, Newcomb, 1656. 677 p
18. Holder R.W. How not to say what you mean/ A Dictionary of euphemisms, 4th edition. Oxford University press, 2007. 416 p.
19. Neaman J.S., Silver C.G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemism. N. Y.: Facts on File Publications, 1983. 320 p.
20. Ruccella L. L'économiquement correct: analyse du discours euphémique sur la crise dans la presse française et italienne // Thèse en cotutelle internationale en vue de l'obtention du grade de Docteur en Sciences du Langage. P. – Torino, 2014. P. 17-44.
21. Spears R.A. Slang and Euphemism: A Dictionary of Oaths, Curses, Insults, Ethnic Slurs, Sexual Slang and Metaphor, Drug Talk, College Lingo and Related Matters. Signet, 2001. 412 p.

© Морозова Ольга Александровна (olgamorosova@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»